Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś był wycofujący się na pustkowia i modlący się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On sam zaś usuwał się na pustkowia\* i tam się modlił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś był usuwający się na pustkowia i modlący się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On zaś był wycofujący się na pustkowia i modlący się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast usuwał się na ustronne miejsca i tam się modlił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odchodził na pustynię i modlił się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on odchodził na pustynią, i modlił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on ustępował na pustynią i modlił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jednak usuwał się na pustkowie i tam się modlił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam zaś oddalił się na pustkowie i modlił się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odchodził na pustkowie i modlił się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak oddalał się na pustkowie i modlił się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On tymczasem usuwał się na pustkowia i modlił się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus zaś odchodził co jakiś czas, aby modlić się w samotności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odchodził na pustynię i tam się modlił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же відходив у пустині і молився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | On sam zaś był wycofujący się pod zwierzchnictwo do zawartej przestrzeni w spustoszonych i opuszczonych krainach i modlący się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on żył, usuwając się na pustkowia i się modląc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak miał On w zwyczaju oddalać się w odludne miejsca, aby się modlić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on przebywał w odosobnieniu na pustyniach i się modlił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego Jezus często usuwał się na pustynię, aby móc się spokojnie modlić. |

1. 1) <x>490 4:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:23</x>; <x>480 1:35</x> [↑](#footnote-ref-3)